Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Od wtedy rozpoczął ― Jezus zwiastować i mówić: Zmieniajcie myślenie, zbliżyło się bowiem ― Królestwo ― Niebios. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od wtedy zaczął Jezus głosić i mówić opamiętajcie się zbliżyło się bowiem Królestwo Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odtąd Jezus zaczął głosić i mówić: Opamiętajcie się, bo zbliżyło się Królestwo Niebios.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od wtedy zaczął Jezus głosić i mówić: Zmieniajcie myślenie, zbliżyło się bowiem królestwo niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od wtedy zaczął Jezus głosić i mówić opamiętajcie się zbliżyło się bowiem Królestwo Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus zaczął głosić: Opamiętajcie się, gdyż Królestwo Niebios jest blisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od tego czasu Jezus zaczął głosić i mówić: Pokutujcie, przybliżyło się bowiem królestwo niebieskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od onego czasu począł Jezus kazać i mówić: Pokutujcie, albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odtąd począł Jezus kazać i mówić: Pokutę czyńcie, abowiem przybliżyło się królestwo niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd począł Jezus nauczać i mówić: Nawracajcie się, albowiem bliskie jest królestwo niebieskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd począł Jezus kazać i mówić: Upamiętajcie się, przybliżyło się bowiem Królestwo Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd Jezus zaczął głosić: Nawróćcie się! Królestwo Niebios jest już blisko! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd Jezus zaczął nauczać: „Nawróćcie się, bo nadchodzi już królestwo niebieskie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od tego czasu zaczął Jezus nauczać i mówić: „Nawracajcie się, bo blisko już jest królestwo niebieskie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tąd począł Jezus obwoływać, i mówić: Kajcie się, abowiem się przybliżyło ono królestwo niebieskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odtąd Jezus zaczął głosić (ewangelię) i mówić: - Nawróćcie się, bo królestwo niebieskie jest blisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відтоді почав Ісус проповідувати й казати: Покайтеся, бо наблизилося Небесне Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od wtedy począł sobie Iesus aby ogłaszać i powiadać: Zmieniajcie rozumowania, przybliżyła się bowiem wiadoma królewska władza wiadomych niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od owego czasu Jezus zaczął głosić i mówić: Skruszcie się, bowiem zbliżyło się Królestwo Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odtąd Jeszua zaczął głosić: "Odwróćcie się od swych grzechów do Boga, bo bliskie jest królestwo Niebios". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od tego czasu Jezus począł głosić i mówić: ”Okazujcie skruchę, bo przybliżyło się królestwo niebios”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od tego czasu Jezus zaczął nauczać: —Opamiętajcie się! Nadchodzi królestwo niebieskie! |

1. 1) Dotyczy to ewangelizacji Jezusa w Galilei. W tym czasie był On już po roku służby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>470 5:3</x>; <x>480 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)